

*Е. Мазур,  
студентка,  
Т. Ткачук,  
кандидат філологічних наук, доцент,  
Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ*

## **ЗНАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ЯК ФАКТОР УСПІШНОЇ СПІВПРАЦІ З МІЖНАРОДНИМИ БЛАГОДІЙНИМИ ФОНДАМИ**

Іноземна мова, насамперед англійська, виконує роль універсального інструменту міжнародної комунікації, її застосовують у різних сферах: від політичних самітів і переговорів до наукових конференцій та роботи банківських систем. Вона є офіційною робочою мовою багатьох міжнародних інституцій, 55 країн світу і фактично є мовою обміну інформацією, укладання угод та координації спільних проєктів. Саме тому володіння англійською це основна компетенція для тих, хто прагне ефективно взаємодіяти з міжнародними благодійними фондами[1; 2, с. 82].

Глобалізація та євроінтеграційні процеси змінюють політичну, економічну, соціальну й правову сфери України, вимагають від державних інституцій, громадських організацій і бізнесу здатності працювати за міжнародними стандартами. Співпраця з міжнародними фондами передбачає участь у конкурсах, підготовку проєктних заявок, ведення переговорів, підготовку звітності та проведення моніторингу – усі ці процеси відбуваються англійською або з використанням англійських документів. Тому знання мови безпосередньо впливає на доступ до грантів, кредитів і консультативної підтримки, а отже і на можливість фінансування проєктів у сферах освіти, охорони здоров'я, екології та інше[3, с. 116].

Міжнародні благодійні організації забезпечують фінансову допомогу та інвестиції, що сприяють економічному розвитку країн. Для України це особливо важливо в умовах військової агресії, євроінтеграції та необхідності післявоєнного відновлення. Ефективна комунікація з донорами забезпечує не лише отримання ресурсів, а й підвищення прозорості, довіри та відповідності міжнародним стандартам. Знання англійської дозволяє українським фахівцям брати участь у міжнародних експертних мережах, обмінюватися досвідом і швидко впроваджувати передові світові практики у благодійній діяльності України.

United Nations World Food Programme за рік дії програми підтримки пенсіонерів із низькими пенсіями в Україні надав допомоги на суму 1,85 млрд грн за 2023-2024 рр. Понад 327 млн грн фінансової допомоги виділив United Nations International Children's Emergency Fund на підтримку понад 31 тис. сімей з дітьми із вразливих категорій, а також сприяв наданню коштів майже 30 тис. отримувачів з-поміж малозабезпечених багатодітних сімей через процедуру надання грантів[4].

Підготовка Grant applications вимагає чіткої артикуляції проблеми, логіки впливу, методології, індикаторів результату та бюджету згідно з вимогами

донорів. Володіння англійською мовою дає змогу адаптувати тексти під шаблони донорів, уникнути формальних невідповідностей і значно збільшити конкурентоспроможність заявок. Уміння коректно формулювати цілі та очікувані результати англійською також сприяє кращому позиціонуванню проєктів у міжнародному середовищі та полегшує процес залучення експертної підтримки.

Переваги від володіння іноземною мовою проявляються у швидкості реагування на запити донорів, у кращій якості підготовлених документів і в професійній презентації результатів, що разом підвищує ймовірність отримання фінансування. Мовна компетентність виступає не лише комунікативним інструментом, а й фактором операційної ефективності організацій, які працюють із міжнародними благодійними фондами[1].

На практичному рівні мовні навички потрібні для оперативного доступу до наукових публікацій і аналітики. Прикладом виступає Multiple Indicator Cluster Survey (MICS) за підтримки UNICEF, що проводять в Україні у 2025-2026 рр. Дослідження проводять близько тридцяти років і за визначений час охопили понад 120 країн, а повну звітність про дослідження публікують англійською мовою. Вільне володіння англійською відкриває можливості для опрацювання наявної інформації, налагодження прямих контактів з донорами, пошуку партнерів і залучення експертної підтримки[5].

Підготовка звітності та процес моніторингу у міжнародних благодійних фондах здійснюються за допомогою стандартизованих Key Performance Indicators і форм звітності, тому пряма англійська комунікація з донорами дозволяє оперативно узгоджувати коригування, уникати втрат інформації при перекладі і скорочувати час на узгодження змін у проєктних планах. Наявність англійських фахівців у команді забезпечує високу якість звітів завдяки прямому доступу до англійських шаблонів і методологій і підвищує шанси на продовження фінансування та розширення співпраці.

Правильне розуміння таких термінів, як «vulnerable groups», «inclusion», «temporary protection» та «humanitarian relief», - це необхідна умова для відповідності вимогам міжнародних організацій на кшталт United Nations International Children's Emergency Fund та United Nations High Commissioner for Refugees. Узгоджена термінологія гарантує, що політики, критерії відбору отримувачів допомоги та правила звітності тлумачаться однаково всіма сторонами і співпраця між місцевими виконавцями програм і міжнародними донорами є прозорою та передбачуваною. У практичному сенсі це означає, що ті самі слова й поняття повинні мати однакове значення в усіх документах і на всіх етапах реалізації благодійного проєкту.

Відсутність мовної компетентності підвищує ймовірність семантичних помилок при перекладі нормативно-правових актів і проєктної документації. Неточності можуть призвести до невідповідності умовам гранту, відхилення заявки або ускладнень під час виконання зобов'язань, тому важливим елементом є створення внутрішніх глосаріїв і стандартів перекладу, які узгоджені з термінологією донорських організацій, а також впровадження процедур двосторонньої верифікації перекладів експертами.

Переклад і адаптація інноваційних методик роботи, розроблених провідними міжнародними благодійними фондами, вимагає володіння іноземною мовою на рівні B2 і вище для коректного тлумачення рекомендацій і їхньої адаптації до локального контексту. Технічна інтеграція англійських аналітичних інструментів у внутрішні системи, навчання аналітиків роботі з міжнародними базами даних і адаптація методик з урахуванням соціокультурних особливостей сприяють підвищенню якості надання соціальних послуг і ефективності програм підтримки.

Участь представників українських благодійних організацій у міжнародних конференціях, воркшопах і професійних мережах де спілкуються англійською мовою підвищує їхню видимість і сприяє налагодженню прямих контактів з донорами та експертами і формує репутацію надійного партнера. Така присутність на міжнародних платформах дозволяє демонструвати професійний рівень, обмінюватися практиками та залучати нові можливості для співпраці. Практика вивчення англійської є досить поширеною як, наприклад, кейс команди співробітників благодійної організації NRC, де для посилення співпраці усі співробітники пройшли курси підвищення рівня володіння іноземною мовою, адже у контексті євроінтеграції та післявоєнного відновлення це особливо актуально, оскільки міжнародні партнери оцінюють не лише ідеї, а й здатність їх реалізувати відповідно до міжнародних вимог[6].

Знання англійської мови відкриває доступ до міжнародних грантів, полегшує підготовку заявок і забезпечує ефективну комунікацію з донорами. Інвестування в мовну підготовку підвищує шанси на фінансування проєктів, зміцнює довіру партнерів і сприяє реалізації благодійних програм.

## СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Англійська мова та міжнародні волонтерські проєкти: Як бути корисним, вивчаючи мову. *ipress.ua*. URL: [https://ipress.ua/news/angliyska\\_mova\\_ta\\_mizhнародni\\_volonterski\\_projekty\\_yak\\_butyu\\_korysnym\\_vyvchayuchy\\_movu\\_359047.html](https://ipress.ua/news/angliyska_mova_ta_mizhнародni_volonterski_projekty_yak_butyu_korysnym_vyvchayuchy_movu_359047.html).
2. Zhovnovach T. A., Hlushchenko A. V., Trubenko I. A. Internationalisms as a component of modern English. *Transcarpathian Philological Studies*. 2025. Vol. 1, no. 40. P. 81–86. URL: <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2025.40.1.12>.
3. Martselyak O. V. Cooperation of Ukraine with International financial organizations in the context of war, globalization, and european integration. *Uzhhorod National University Herald. Series: Law*. 2025. Vol. 4, no. 88. P. 115–122. URL: <https://doi.org/10.24144/2307-3322.2025.88.4.17>.
4. Більше 10 міжнародних організацій з початку повномасштабної війни надають підтримку українцям. *Міністерство соціальної політики, сім'ї та єдності України*. URL: [https://www.msp.gov.ua/press-center/news/bilshe-10-mizhnarodnykh-orhanizatsiy-z-pochatku-povnomasshtabnoyi-viyny-nadayut-pidtrymku-ukrayintsyam?utm\\_source=copilot.com](https://www.msp.gov.ua/press-center/news/bilshe-10-mizhnarodnykh-orhanizatsiy-z-pochatku-povnomasshtabnoyi-viyny-nadayut-pidtrymku-ukrayintsyam?utm_source=copilot.com).
5. Мультиіндикаторні кластерні обстеження домогосподарств (МІКС) – це міжнародне дослідження, започатковане Дитячим фондом ООН (ЮНІСЕФ). *Кременецька районна державна адміністрація*.

URL: <https://kremenets.te.gov.ua/news/mulyindykatorni-klasterni-obstezhennia-domohospodarstv-miks-tse-mizhnarodne-doslidzhennia-zapochatkovane-dytiachym-fondom-oon-iunisef>.

6. Кейс: Корпоративні курси англійської для співробітників благодійної організації NRC. *Grow Global Academy*. URL: <https://ggacademy.com.ua/profilna-anhliyska-dlia-pratsivnykiv-kompanii-nrc/>.